

主	788-866	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
題		時間	77.11.30	記音	si amanjiyayod
		編號	1-4	翻譯	

1.abcilen na sira o tao do ili ta ^{ya} am, ^{ji} jabo
kapikasinasin da no anananak do ili ta ^{ya},
am ori o ji da ^{mapazyaki} ~~mapa zimzimi~~ no tao do ili ta ^{ya}
^{caha ta} ta, abo o ^{am} ~~mamsot~~ jira ori, ^{am} ~~icvakmi~~ ^{da} ji ^{da} mapazi-
^{niomosot}
yaki no tao do ili ta ^{ya}, do livolivonan ^{da} am,
^{ming} ~~na~~ ta da memetar,
ta ^{na} naminasaod so kahao no anananak do ili
ta ^{ya} am, da mememen sira mai kamo jiyamen
" mangay naman jinyo kwan da, ^{ji} ~~yabo~~ karara da
^{am} sira, to da ~~ng~~ ^{am} pakozkoza saon o nakem da so
mabneken a matotodo, ^{am} ori wo ji da nimikasinasi-
nai no tao do ili ta ^{ya}, jira kamakamanrara-
^{am, oriwo} ^{to wo so ili to ya} kean a inapo ta, to da asneki no kamanrarake.

本部落遭受饑年災害的時候，並沒有將本村貧窮的人家分散，所以本部落的人有高大的言，沒有說，一家遭受災害的時候，所以不該對才有的話可說，部落的人於他們參加各種的運動的時候，就是有經驗者驕之人家，不過他們會互相依靠，你們說可以到那裏來，說就到他們那裏去，也沒有說叫他們一定去。只是心願往富人家那裏住，因此他們就沒有遭到嚴重的災害。於很早很早以前的祖先，於對前輩們非常的敬重。如果他遭到饑年災害的時候，沒有什麼可以吃的東西，芋頭根本不會生長，地瓜也沒有，野菜也沒有，又沒有

2. ano abcilen na sira am, ikong o kanen da, tomax
do sosoli saon am, amian so wakay, amian so
omci an amian so vohovohong an, to da rakan
saon o vohovohong am, am marekme pa, tomisoho-
sohot o totowang da, miwadwad kwan da ori, o
ipa nci a miwadwad ori am, ikalaet no tao ^{ya}
^{ahuhapan sya no} ^{no kakwa}

註 其它生物可吃，又天氣寒冷，人冷的凍結，於是稱之為清除期，所以說是清除期的意思是，人一個個的去逝。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7-3	翻譯	

no ka kwa oya do ahahapan siya manga wari,	古時候，他們的生
ji na saon miyangayi no abcil ka no kakwa	於現在，完全不同。
am, na rana mangay jito, a no kakwa manga wari,	其是飢年期間更不用說
ka ^{am} t ^{am} yma ^{am} raet ta do kapongso ^{am} wan ta siya,	於現在的情況還沒有
ji da makalicilici no tao no ^{am} kakwa, ori ^w	到這個程度。以前我們
i ^{we} iwawalam da no tao no kakwa ^w oya, ipic ^{am} ya ^{am} vowa	本族的生活不好，人口
votowan da saon no kakwan manga wari.	口根本沒有辦增加原因
3. o obot da am, a no alawan sira am, to da saon	是如此的。於是這種生
ngozaya ka kan da saon siya am, ori o ipange ^{am}	活是古時候人的生活規
^w da da no tao no kakwan, o rarake rana no kakwa	範，因此使以前的人有
ipanganawo no rarake am, nakna ^{am} men mo an.	高低不均 ^③ 他們懶
am, o nimangap so koto am, o nimangap so koto	在不得已的時候，他
no kakwa am, o nimangap so voto ^y na am, ori ^w	們把它曬乾，後就可以
nimaviyai ^y a ^w , o nimangap so oho na am, ori ^w	吃了，於是因為如此，
ji nimaviyai ^y , ori do abcil do pongso manga	以前的人用來教訓人的
wari, ^{ori ikamet no} tao no kakwa ^w oya, ta ikabso ^y na rana	依據。古時候人家，有
o voto ^y na, o oho na ori ji nimaviyai ^y , do kapi	找到頭風的，得它的腹
keteb da siya do abcil no kakwa manga wari.	部吃的，但是生延，得
so koto ori am, ori kana.	到頭部吃的，便是死去

註 飢年時將頭風分一半的吃之原故。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	7.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7-3	翻譯	

1. a no tonahata o abcil am, manoma pa omlida am
omci, o omci rana ori am, ori o piyanowanodan
da siya no tao no kakwa bya, omlida rana o
omci, kakwakwan na no sinamsaman na ahakawan
no ^{tauvo} ^{tomikacocok}
da ori am, ~~tonyek~~ rana o sosoli do tokatokad,
vinevineve am, to rana lida ori, am ori o
ikaviyai da rana ori, am ori o ipanci da ^{rana} ~~taha~~
^{ta} ~~ta~~ n na kwan da ori, mikalilida rana dang o
vohovohong, to rana mikalilida o mic ^{pa} amadada
yan, ta na wakawakay am, to na mikalilida dang
ikikikwa am, ori o ikaviyai da rana ori, am
ori am, macivahay pa sira ori do tahatan na
ori, o pipavahain da ori no matotodo a.

假如饒年轉變時，最
先生長的是 omci 草，這
種草 omci 是這樣的，所
以以前古時候人寫了一
首歌曲，於是 omci 便生
出來了。他們的頭草田
本來沒有生長東西，就
在這個時候，慢慢的生
長出來了這個草頭。重
草也是一樣的生長出來了
於是他們就靠著這些
活著了，因此有人說
這種叫做時代的變遷了
當時野草也開始生長
了，全部植物也都生長
了。地瓜也不例外地生
出來了。他們都靠這些
生長的東西活著。不是
變遷的期間，他們也是
住在有富人家的家裡。
那些用人富人的逐漸
好轉時，正正好時代了
時，他們所有的田園作
物，統統生出來了，於

2. tolislis am, to na mingoyod am, to rana mikacici
ma t o mowamowa da ori, ori o palapoyapowan da
rana ori, o sosoli saon o ji yavas ^{pa} ~~aj~~aten am,
ta tana mikangin do sosoli am, o kazazo na o ~~ka~~
kala et na am, a no o sosoli ^{na} ~~rana~~ am, to da kakman

是他們就開始吃塔根了，只有草頭永遠不會絕種。就是季風，草頭是不在乎
的，只怕乾水使它壞掉。

註 是他們就開始吃塔根了，只有草頭永遠不會絕種。就是季風，草頭是不在乎
的，只怕乾水使它壞掉。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7-3	翻譯	

so sitoc~~en am~~, to da tazitazing saon am, ori
 tamo ji makakwani ~~sisa~~ so sosoli ^{sya tawo} aya ta, nitom
 nek a tominokod na tamek do pongso ^o aya, ta na
 aro o wakay a ta na aro o ov~~a~~ a, ta na ^{aro o} ro o
 pa tan a tana aro o mic^yamadadayan a vineveh am,
 ji ^{jatojalingayo} ye today ori a, toda rakah saon ^{saon nob bcil} kwan da
 no ineynapo ta ori.
 am no "tahatan" na rana ori am, tolida rana ori
 to naoi rana ori kwan da am, ori wo ipiyangangay
 da rana ori, ji da rana makaziyaki no anananak
 do kak^ekyliyanan manga nako kwan da no
 minarararake no kakwa manga wari.
 ori o nipongaponganayan no kato da rana miya-
 nga ngayan kato da rana absoyan, am no kakwa
~~aya natapilan, ji asapa tapilan o atep no vahay~~
 a vocid a ori, ta to ^{sya} sira miyatep, ji ^{ji da ngabngaba} ngbngkabi
 am no lidan na rana ori no labno^x am, kakma ^{sya} sija
 o labno^x a omlida do atep da ori am, to na tneb

這個時候椰子頭，就和
 那株大。杯立的果實在
 那。所以我們永遠的培
 養育子原理是如此的。
 本 就是最先是蘭嶼島生
 長的植物。就是很多地
 瓜，很多山藥，很多山
 蔬，很多其它食物及香
 蕉，全都會遭到季風的
 枯萎。祖先們說道③不
 這做如這好轉之後。這
 些野生物全部群生的綠
 油油了，他們說。於是
 這樣他們就不高底懸
 別了，受別人的僱個就
 不敢說大話，以前有人
 說④於是您這個時候，
 他們都一樣的有飯吃，
 亦同樣的富強了。改以
 前有九層，一又厚蓋房
 子的茅草，他們根本沒
 有蓋房子，又不換新茅
 草蓋房子，labnoi在明
 生長時，就像這樣不。

註 生長在他們的房子下。
 ta ja ikwan.

主	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
題	編號	7-3	翻譯	

am.oriw^{do} nitahatan da rana^{am} ori rana o nikaviyay^{am}
 da rana no tao, do niyavakan na rana ~~iji~~ ori^{am}
 ipanci^{ori} da "tahan^{nya} na ~~rana~~ kwan da ori am,
 do kabsoi da rana ori ka bo no ji lidalida^{am} ori^{am}
 an, ori piyanohodan da siya no miyarog do vahay
 o... ka^A si ta rana mapenkowa, nikoman so omci
 do kakasibowan.
 zimozimotan no ~~mageza~~ naned.
 ori o ningaran da pa jiya ori no rararake,
 do keyan no kanen da,
 kato da rana saon absoyan am, abo rana o ji
 lidalida am, tana ~~meyatalatalavang~~ am, abo rana
 ji lidalida, ~~mabsoi~~ rana dang, ori rana am,
 ano mabsoi rana sira ori am, ngoyod rana apiya
 am, apiya namen tomacivahay jinyo, onongan
 namen rana^o kwan da am, karowan da rana sira
 ori, am ori o ipiyangangay da rana ori, maranen
 da rana sira ori o nipacivacivahayan da ori.

這就是好轉的時代了，
 我就是人的生活比較好
 了。於他們遭到災害時
 ，他們說的轉變時代的
 ，是因為什麼植物都長
 出來了，他們吃的很飽
 了。所以有一家夫婦寫
 了一首歌，是這樣的，
 「或奴當時非常可憐，在
 地圾場裏吃過野草叫心，
 是瞎眼他吃的。」以前好的
 人有了可以吃的東西時
 ，而寫了這一首歌曲。
 於是他們人人有飯吃了
 。沒有什麼不生的植物
 了。就是不易生長的東西
 西，在這時候沒有不長
 出來了。那個時候，她
 他們有飯吃了時，也正
 或好日子。他們對主人
 說，或們是雷不開你們
 的，可是或們可以謀生
 了。於是他們就高興了
 主人。因此他們都一樣

註 好的有飯吃了。於是他們稱呼主人為叔叔。
 ori ji da aryaki jira ori,

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-5	翻譯	

① ^{am} siciyakwa rana ^{am,} jiyaten, ^{rana} j jabo ~~pa jiyaten~~, ta
 pa nirahan no avavakan na, ^{sira ta towo no kakwa} ~~no kakwa manga wari~~
 ta ka raharahan ^{da} sira no ikaraet no tao
 bya am, papandan na no nang manga wari do
 ma bneken na, am ori o akman so sori, paminmin-
 da n na do ikapiya na rana ^{ori ipanci da.} apiya rana o kakawan
 kwan da ori am, mabsoy rana o tao ^{bya} ~~am,~~ keke-
 zan na no nang do ahahapan da ^{bya} no tao no
 ka kwa, am siciyakowa pa ^{bya} an, a ya rana ji
 tonicipacipa o tao manga wari an, kowan ko
 manga wari do ya na cireng niko ^{to} (劉姓).
 ori a kato na rana mipunowan rana, to rana
 sira bosoy saon am, ngaranan da ^{rana} ori a "apiya
 o kawan kwan da ^{am, mabsoy rana towo a} ~~no tao am,~~ kato da rana bosoyan
 no tao do dang am, do niyavakan na ^{ori} ori,
 ipikotokoto da rana ori, kakwakwan da ori no
 mabneken a nimangay macibedbed do matotodo
 am, a ji ^{sya} ~~sira~~ rana karakarang ori a pavilangen

目前現在我們還沒有遭
 到這種饑年的災害，只
 有以前的人常常遭到使
 人減少的災害，於是以前
 人遭到這種天災是這
 樣，也就這樣結束了這
 種情形。以後就很好的
 日子了。他倒說，天氣
 好了以後，人們都有飯
 吃了。以前古時候雅美
 人的生活，到這結束了
 。不過現在也不可能後
 生報比的情形。人都半
 是一樣的了，沒有說有
 分富，貧了。由於這樣
 說他的原故。於是生
 物都有滿在大地了。他
 們這的生活也很好了。
 他倒稱這時候為好時代
 了，人人有飯吃了。沒
 有貧，富之別，那些被
 當個人的人，他們比那
 些主人的生活好的多了
 ，也不把他們放在眼裏

96
 97
 98
 99
 100

註

了。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-5	翻譯	

da sira ori, ^{no} nimangay da nipacibedbedan ang, 那些以前和他們住在一起
 am ji sira tonileb manga wari no misinsinmo 起的人，不過，各當各
 o tao rana manga wari do kabsoy da rana am. 部落的典活動時，在富
 ori o do akman sang a. 裕人家的情況下，他們
 會低頭不敢看人的。因
 此這種事情是這樣的。⑩
 故媽媽曾經對我說。做
 wari, ano mangilili kamo manga ^{nako} wari kwan na sira 如你們去拜這麻親朋友
 makeykepliyau. sira akay ta icaw a. sira minitextaysa am, 時，如是他們去各部落
 am, ano mangilili sira, ka ngay da am, teywara 參加典活動時，各部
 o va kzangan da so katatao da no picililiyan 落的人說個價值也高
 na am, ta tana Iraralay, o Iratay saon am, o 高人一丈，高也是
 nimipedped a ka no tao do ili ta bya am, 一樣的，只有強人部
 am ji da pakwan saon o tao do ili ta bya 富，才是和本村一樣
 manga wari am, ikong o pancayan da naya da 強，不過我們部落是
 minakataysa da da kahakay mo a icyalaw bya, 比較強一點。因此所以
 am akes nitagazi ori kwan na nisompo Jiratay. 祖先們之表兄弟說，不
 ⑩ a no mangay sira Jiratay o tao do ili ta bya, 過這是 sitapaziti 的祖
 ta tana ji galagal o tao do ili ta bya am, 說的話，他是嫁給漁
 amijan so among do ili ta bya, Jimasik saon 人部落。⑪ 如果本部落的
 o piyamongan a ka Jimagaod ka do vanowa Jiratay 人到漁人的時候，本部
 落人不可否認的，那有
 魚游近我們的海域。
 有 Jimasik 地方，和小

註
南興。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-5	翻譯	

~~ya~~am, am ori o picirengan da siya so...^{ya}
 tongaingai o Izangad ^{柳油}eya, ta ori o malaet a
 ngaran, tongaingai o Izangad ^{柳油}eya manlin do
 aharang, no manireng o minakat^eysa da da akay
 ta icya^A law am, ta tana mai sira am, ji yabo
 ji ngonot do among no r^oayon kwan na no mina-
 kat^eysa da da akay mo icya^A law ^oya, am ori
 o panciyan na niya so...
 alangato rana pilikarang a ^{kakane}kanen Jiyayo do
 piya tak^ey, a kazan niya ⁿⁱpasasamozen, nilaoris
 a ka nimayowayoben, ~~silao~~ris ka nimayowayo-
ⁿⁱben, pinakacireng ⁿⁱniminapengayong, niyamenri-
 ya gan do reiran no ili, ^{si Aman Royos}simenrayos ta beken
 pavali, kato da rana malangangayan, a no minab^o
 kamo a rakerake jiyayo am ji ya cinavato-
 kadan ta sominahag kamo a sominilo, a mamato-
 ka d no votow no lalitan.

還有漁人外海的漁場。
 因此有人說，若什麼柳
 油部落的人常常來這裏
 呢？Izangad 這是本村
 的壞名稱。怎麼 Izangad
 經常來這裏，占沙離也
 置。祖先的表兄弟們回
 答說，他們來有什麼關
 係，沒有人不跟隨到魚
 群的。因此所以他便寫
 了一首歌曲是這樣的，
 柳油部落的生活，逐漸
 富裕了，尤其是黃金回
 心結，沒有人不喜歡的
 ，衣服迎接財富盛行。
 尤其 siminapengayong 和 simi
 namenteyafan 是部落財富
 人家的核心。Siyamenta
 yos 也是不低於他們，
 於是其他都一樣了，假
 如柳油部落之富裕人家
 沒有的錢，沒有辦法將
 庆典完美達成。因為差
 一點你們就經不起的，

ori o cireng niyakes mo a icyalaw ^oya mina-

於是很榮幸的能夠收穫很好 (13) 以上是故祖母篇出來的一首歌曲。

注

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-5	翻譯	

kat^eysa da akay mo icyalaw ⁶ya manga nako,

也是祖先們好表格。不

am abo rana dang sira minamorong manga nako,

過在那個時候, siminamo

a beken a anohod do abcil ori manga nako, ta

rong 已經不在世上了。

ji da rana nimapis o abcil a, abso^y rana ori

但是那一首歌曲不是在

ma^{ng}a nako, ^{amano}nipanpanket rana ~~sira~~ am, pakarake^{ehen}

饒幸期間而篇的, 因為

~~rakehen~~ da rana siyakay mo a icyalaw ya, ka

他們沒有經受過饒幸災

da akay mo ori a, ka no minarakerake a pacipa-

害的侵襲。那是已經好

yokan da minapenolongen, sira ori o makaham^{daw}

轉的時代了。他們經競

~~daw~~ pa sira akay mo a icyalaw manga nako.

爭了後, 承認祖先為最

富人象了。和你的祖先

還有 Siminapeolonien 直

居的大哥。他們有時和

祖先並駕齊起。祖先經

說過, 你是對我們採取

殺人不見血的嗎? 那作

們並非是遭到天災的,

是哥哥們。那是為祖先的

祖先而唱的, 也是共同

的祖先。是因為別人沒

有僱用他們, 因此他就

這樣的說, 故事到此結

束。

14. no manireng siakay mo icyalaw manga nako am,

"mo yamen tozakata mo ^{peynawanawa,} ~~py~~....., a ya kamo nibcil

manga kaka, ya ko pasin do kaman ta saon am,

do in^eynapo ta am, do ka ji da ^{makapalakoydan} ~~mapalakoidan~~

sira ^{no mabnek a pikililiyanan} ~~am~~, oriwo cireng na no nang do kazavatan

na no nang manga wari.

註	
---	--